

Idioma y traducción C2 (japonés)

Código: 101398
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Sandra Ruiz Morilla

Correo electrónico: Sandra.Ruiz@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura del curso anterior Idioma y traducción C 1.

Antes de iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Producir y entender textos orales cortos y mantener una conversación sencilla.
- Pronunciación y distinción de los fonemas y las sílabas del japonés estándar.
- Principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (claves semánticas, partes fonéticas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos a temas cotidianos del entorno concreto inmediato.

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos.

Producir textos escritos sobre temas cotidianos.

Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas cotidianos relativos al entorno concreto e inmediato.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
14. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
15. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Contenido

Se estudiarán a fondo los contenidos de las lecciones 22 a 28 del libro de texto Shokyû nihongo de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tokio, junto con ejercicios que se colgarán en el campus virtual.

Los materiales están destinados al desarrollo de las capacidades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita.

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también pragmáticas, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Contenidos fonéticos

Perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del japonés

Corregir los errores frecuentes de la pronunciación; consolidar los conocimientos adquiridos de los cursos anteriores

Contenidos léxicos

Consolidación del vocabulario ya adquirido los cursos anteriores

Ampliación de unas 380 palabras nuevas

Caligrafía: elementos de los caracteres, radicales y trazos

Formación y etimología de caracteres

Contenidos gramaticales

Aprender el uso de nuevas estructuras de uso frecuente (pasiva, causativo, lenguaje formal y coloquial, comparaciones, suposiciones e hipótesis, etc.).

Aprender nuevas conjunciones mediante las cuales se formarán frases compuestas.

Consolidar los fenómenos aprendidos mediante lecturas.

Elementos comunicativos y socioculturales

Escribir cartas formales e informales

Diario personal

Turismo, festividades, vida diaria, sistema educativo

Metodología

Las actividades de los alumnos serán los siguientes tipos:

Actividades dirigidas

Exposiciones de la profesora

Ejercicios de comprensión y expresión oral

Ejercicios de gramática, individuales o en pequeños grupos

Práctica de puntos gramaticales y léxico nuevos

Práctica de situaciones comunicativas

Corrección de ejercicios hechos en casa

Actividades supervisadas

Ejercicios de gramática y traducción para casa

Lecturas tutorizadas

Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para hacer en casa y en clase

Actividades autónomas

Práctica de caligrafía

Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales nuevos de cada lección (antes de realizarla y una vez hecha)

Realización de ejercicios del dossier y de ejercicios proporcionados por la profesora

Práctica de comprensión oral

Repaso de contenidos

Repaso y consolidación del léxico acumulado

Realización de ejercicios de traducciones

Actividades de evaluación

Prueba de comprensión escrita

Prueba de gramática

Prueba de comprensión oral

Prueba de expresión oral

Prueba de lectura

Para cada unidad docente **el alumno debe dedicar al menos 20h. de estudio**, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso).

Dado los contenidos y la estructuración de la asignatura **es importante que el alumno asista a clase con**

regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada.

Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura. Algunas clases se realizarán mediante la metodología de clase inversa.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	40	1,6	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13
Realización de actividades de comprensión oral	6	0,24	2, 1, 5, 4, 3, 8, 13
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	2, 1, 5, 4, 3, 7, 9, 14
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	2, 5, 4, 3, 6, 7, 10, 15
Resolución de ejercicios	5,5	0,22	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14
Tipo: Supervisadas			
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	7,5	0,3	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Ejercicios de comprensión oral	5	0,2	2, 1, 5, 4, 3, 7, 8, 10, 13
Ejercicios de traducción y redacción	10	0,4	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Tipo: Autónomas			
Ejercicios de lectura	23,5	0,94	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	40	1,6	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 11, 12
Práctica de escritura de los caracteres	20	0,8	5, 4, 3, 6, 7, 9, 12
Preparación de actividades de expresión escrita	10	0,4	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Preparación de actividades de expresión oral	15,25	0,61	2, 5, 8, 10, 13, 15

Evaluación

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por la profesora responsable de la asignatura.

La profesora anunciará las fechas de cada prueba presencialmente a clase. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio de aprendizaje en el que se encuentren. Si algún estudiante no puede asistir a clase el día que hay una prueba, informará a la profesora con antelación y se fijará una fecha para recuperarlo. A finales de curso los alumnos deben entregar una carpeta con todas las pruebas y todos los ejercicios realizados a lo largo del semestre. Se considerará como "no evaluable" el estudiante que no se haya presentado en el 75% de las actividades evaluables. Está prevista la recuperación de pruebas en las condiciones que se detallan a continuación:

1- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables.

2- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales, y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de producción y comprensión escrita y oral	15	2,25	0,09	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Ejercicios	15	2,25	0,09	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40	2,25	0,09	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Pruebas de Kanji	15	2,25	0,09	5, 4, 3
Pruebas de vocabulario	15	2,25	0,09	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 9, 11, 12

Bibliografía

- Shokyû Nihongo (II), Universidad de Estudios Extranjeros de Tôquio, Sanseido, Tôquio, 2010.
 Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakuishisha, Tokio, 1980. 68.370 entradas.
 Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadamente 70.000 entradas.
 A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionario de gramática con explicaciones en inglés.
 Kanji no michi, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material de autoaprendizaje de kanji. Contiene un quadern de ejercicios y un sencillo diccionario de kanji.
 Kanji& Kana, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionario de kanji en inglés.
<http://www.rikai.com> : página que permite leer textos con ayuda de una lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés.
<http://www.kotoba.ne.jp/> : listas de páginas para traducción.

Se ampliará la bibliografía en el campus virtual de la asignatura.

